

Des **jeunes pousses** à la **toile mondiale**,
du **lac des données** à leur **moissonnage**,
de la **mercatique** prospective à la **proxivision**,
du **numérique** à l'**objet connecté**,
plus de **2 000 termes recommandés**
éclairaient les échanges commerciaux.

Le Bureau de l'APFA

Nouvelle lettre du français des affaires
LETTRE de l'AVENIR LUMINEUX du FRANÇAIS des AFFAIRES
LALFA N° 5 - octobre 2023 - ISSN 2968-4358

□ - **Bâtir** l'Observatoire du français dans le commerce (Ofc)

Les membres de l'APFA font le **constat**, par comparaison avec la fin du 20^e siècle, **que la vie commerciale est de plus en plus envahie par des intrus qui abîment les cultures francophones.**

Les intrus relèvent du **franglais**, de termes anglais ou américains, d'anglicismes, d'américanismes et d'une anglomanie périodique. Un intrus est un « Élément qui n'est pas à sa place dans un ensemble cohérent ». Le Nouveau LITTRÉ ÉDITIONS GARNIER Paris 2005.

Profitons de la refonte de notre site pour lancer un **appel aux amoureux de la langue française au quotidien** ; prenons le temps de construire cet **Observatoire du français dans le commerce** : vos suggestions seront précieuses et essentielles. Pourquoi ne pas en faire un élément de notre portail d'accueil ? (BULLETIN N° 5 ci-joint).

Traitions, en exemple, une urgence terminologique : un intrus envahisseur est à l'oeuvre patiemment mais sûrement depuis 20 ans ! Il a su prendre, pour mieux s'installer, le visage de deux mots-valises : *webinar* et *webinaire*.

Pour notre part, nous mettons à nouveau en lumière la remarquable recommandation de la commission d'enrichissement de la langue française (CELF) publiée au JO du 9 mars 2021; en rappel, cet extrait vous en donne le coeur :

« ...*webinar* est un mot-valise associant les mots *web* et *seminar*, employé pour désigner toutes les formes de réunions organisées à distance, dans l'internet ; ces réunions sont accessibles grâce à un logiciel ou à une plateforme spécifiques et peuvent être suivies en direct ou, éventuellement, en différé.

Parallèlement au mot anglais, est apparu en français le calque obscur *webinaire*, dont il convient de ne pas encourager l'usage. La Commission d'enrichissement de la langue française recommande donc d'utiliser à la place de *webinaire*, en fonction du contexte et des réalités désignées, les termes français déjà disponibles : *conférence (en ligne)*, *cyberconférence*, *visioconférence*, voire *audioconférence*, *téléconférence*, ou encore *séminaire (en ligne)* dans le cas d'une réunion interactive prenant la forme d'un séminaire. »

Appliquons également cette pédagogie des mots nouveaux recommandés au terme **objet connecté** publié au JO du 11 janvier 2018 (LALFA N° 4) ; il faut pour cela le rapprocher du nouveau terme de la liste du Vocabulaire de l'informatique publié par la CELF au JO du 9 mars 2021 : **objet personnel connecté** pour *wearable device* avec cette **définition** : **Objet connecté que l'on porte sur soi, qui peut être un vêtement ou un accessoire.** Ainsi, le cybervêtement pour *e-wear* (JO du 18 mars 2011), que vous retrouverez dans la 20^e liste de notre Collection du Vocabulaire des affaires, est remplacé par **vêtement connecté**.

Notons que cette liste de 2021 est particulièrement riche avec, parmi ses 11 nouveaux termes, **numérique** en tant que nom masculin, **science des données** et **toile sémantique**.

Le BULLETIN LALFA N° 5, ci-joint, vous permettra de recevoir la recommandation complète de la CELF, et cette liste publiées toutes les deux, par la CELF au JO du 9 mars 2021.

□ Les extraits d'autres listes publiées par la CELF en 2023 au JO, relevant de l'échange des biens et des services.

- Extraits de la liste du Vocabulaire des énergies au JO du 14 janvier 2023 :
éolienne flottante en mer pour *floating offshore wind turbine (FOWT)*

Éolienne supportée par une structure flottante ancrée au fond de la mer et reliée par câble à une sous-station électrique.

...

parc éolien, ferme éolienne pour *wind farm*. Site terrestre ou marin regroupant plusieurs éoliennes qui transforment l'énergie cinétique du vent en énergie électrique.

parc éolien en mer pour *offshore wind farm (OWF)*.

Parc éolien dont les éoliennes sont supportées par des structures fixées au fond de la mer ou flottantes, et reliées par câble à des sous-stations électriques.

– Extraits de la liste du Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur au JO du 8 février 2023

espace numérique pour *digital workplace*.

Définition : Ensemble de données, d'outils et de services numériques, intégrés ou connectés, qu'une institution ou une organisation met à la disposition de ses usagers ; par extension, le dispositif qui donne accès à cet ensemble.

hybride, adj. *sans équivalent étranger*

Domaine : Tous Domaines.

Se dit d'une séance de travail qui se déroule simultanément en présence et à distance.

□ - La diversité des langues de France et de la francophonie

Nous partageons, avec vous, nos découvertes dans le Rapport au Parlement sur la langue française de 2023 :

- les **cartes, schémas et descriptions des langues régionales en France métropolitaine et des Outre-mer** (p.66 et 68).

- « **Une ressource inédite : le Dictionnaire des francophones (DDF)** » (p.91), « numérique et collaboratif », « il rend compte de la diversité des expressions et des usages du français parlé au sein de l'espace francophone »... « Il permet de démontrer la vitalité et la modernité du français en francophonie, à travers la diversité de ses usances ». JEAN TABI MANGA *Recteur honoraire de l'Université de Yaoundé, membre du Conseil scientifique du DDF* (dictionnairedesfrancophones.org).

Le BULLETIN LALFA N° 5, ci-joint, vous permettra de recevoir le Rapport au Parlement sur la langue française de 2023.

□ - Des MEMBRES de l'APFA PUBLIENT

Josseline Bruchet, Membre d'Honneur de l'APFA depuis le 23 juin 2011, nous offre en 100 pages, dans son ouvrage publié en 2022 « **Langue française et Francophonie D'hier et d'aujourd'hui** » (2), une description fine et remarquablement documentée tant de la « **passion des Français pour leur langue** » que de l'« **indispensable ouverture vers les aspects internationaux par la francophonie**, car le français reste l'une des grandes langues de communication et de culture du monde ». Nous cheminons ainsi avec **Henriette Walter** (p.16), **Bernard Cerquiglini** (p.19) ; l'évocation de l'**Observatoire de la langue française dans le monde** (p. 21) nous rappelle le rôle d'**Alexandre Wolff** à l'OIF ; une citation de **Claude Hagège** éclaire la loi du 4 août 1994 qui « *a eu le mérite d'éveiller la sensibilité des usagers au nécessaire respect de la place du français en France* » ; la mention de la création en 1999 de la **Société française de terminologie** (p. 43) est le rappel pour nous, du rôle de pionnier de **Loïc Depecker** qui, dès 1989, avait organisé à la DGLF le premier service de terminologie en France ; le « travail considérable sur le terrain » de l'**Alliance Champlain** (p. 60) : fait écho à mon souvenir d'avoir été impressionné par la simplicité, le charisme et l'engagement de son jeune Président lors de notre première rencontre à la DGLF en 1990.

Les photos rares d'**Onésime** et **Élisée Reclus** (p.47), précèdent le discours du 26 mars 2019 de **Louise Mushikiwabo** (p. 77), que nous complétons, pour notre domaine, par cet extrait de son allocution du 20 mars 2022 « ... Construire la Francophonie de l'avenir en accompagnant, entre autres, la croissance des jeunes pousses ».

(2) édité par l'Association francophone d'Amitié et de Liaison, 60 rue de la Belle-Feuille – 92100 Boulogne-Billancourt

□ - Une devinette terminologique... avec une réponse immédiate

Nous la devons à notre membre l'**Alliance Champlain** dont le Président **Daniel Miroux**, dans le N° 102 de ses remarquables **Échos francophones des Mers du Sud** (alliance.champlain@offratel.nc), pose cette question : **le mot « digital » est-il un mot français ?**

Dans un passionnant développement, Daniel Miroux nous fait découvrir le dernier livre « **Au bonheur des fautes** » (à la Librairie VUIBERT) de **Muriel Gilbert** correctrice au journal Le Monde ; en voici un extrait :

« On parle partout de technologies digitales, d'images digitales, de digitalisation de documents : ce n'est pas du français ! Digital, en français, c'est ce qui est relatif aux doigts, comme nos empreintes digitales. En anglais, en revanche, digit, c'est le chiffre. Digit a la même origine latine que doigt : *digitus*, parce qu'on compte...avec les doigts !

Digital se traduit par numérique en français : les nouvelles technologies, comme ce ne sont pas des technologies des doigts, ne sont donc pas digitales mais numériques ! Si vous voulez me faire plaisir, amis des mots, cessez de digitaliser vos documents, numérisez-les ! ».

Après cette belle pédagogie appliquée à « digital », **toute hésitation est levée : dans le domaine de l'informatique « digital » n'est pas un mot français, qu'il soit adjectif (JO du 22 septembre 2000) avec une note explicite « En français, l'adjectif « digital » signifie « relatif aux doigts » et ne doit pas être utilisé dans le sens de « numérique » ou qu'il soit un nom (JO du 9 mars 2021) : notons que la terminologie relève souvent du temps long**, pour s'adapter à l'évolution des concepts, ici 21 ans pour donner une réponse complète à la devinette posée.

BULLETIN - LALFA N° 5

à renvoyer par courriel à : **apfa.lemotdor@orange.fr**

ou par la poste à :

Jean, Marcel lauginie - APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT-CYR- EN- VAL - France

Merci de préciser vos coordonnées qui constitueront l'étiquette en cas d'envoi par la poste

NOM – Prénom RUE VILLE PAYS Téléphone	
---	--

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2023

je souhaite recevoir : par courriel (à préciser)..... **par la poste...**

la Recommandation et la Liste publiées, par la CELF, au JO du 9 mars 2021.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....**1 €**...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France **2 €**... à l'international **4 €**...

je souhaite recevoir, par la poste :

un exemplaire du Rapport au Parlement sur la langue française dans le monde de 2023

(poids 0,4 kg).....

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste :

France : **6,70 €**...

Europe : **13,45 €**...

Hors Europe : de **20,20 €**...

Vos suggestions pour l'Observatoire du français dans le Commerce :

.....
.....
.....
.....
.....

Envoi du PV de l'AGO du 25 mai 2023

Ce PV a été envoyé en septembre aux membres de l'APFA pour leur rendre compte des mandats qu'ils nous avaient transmis.

Nous proposons à tous les autres membres de l'APFA de le recevoir.

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....**1 €**...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France **2 €**... à l'international **4 €**...

Pour votre règlement, nous vous remercions de bien vouloir vous reporter au verso.

...

Renouvellement de votre confiance dans la force d'avenir de l'APFA ou nouvelle adhésion

Renouvellement d'adhésion : 2023 <input type="checkbox"/>	Membre Actif	Membre Bienfaiteur Merci de préciser le montant versé
Adhésion (nouveau membre) : 2023 <input type="checkbox"/>		
Professionnel,-elle, Personne à titre individuel	10 € <input type="checkbox"/>	
Organisation à but non lucratif	30 € <input type="checkbox"/>	
Société commerciale ou industrielle	50 € <input type="checkbox"/>	
Apprenti, élève, étudiant	2 € <input type="checkbox"/>	

Règlement : somme du recto somme du verso
 € + € =€

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €
par virement bancaire : FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231	par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €
par mandat administratif	en espèces
par mandat international, majoration de 2 €	

Date :

Signature :